SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

21 clase

31 de mayo 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama *Scribus*.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Pour ceux qui se trouvent —par exemple...
revenir aujourd'hui
après avoir suivi un temps mon enseignement
il faut que je signale
ce que j'ai pu ces toutes dernières fois
y introduire
d'articulations nouvelles.

L'une importante qui date de notre antépénultième rencontre
est... assurément...
d'avoir désigné expressément —dirais-je... puisque aussi bien
la chose n'était pas à ceux qui m'entendent inaccessible...
...expressément... le lieu de l'Autre...

ou ce que jusqu'ici
je veux dire... depuis le début de mon enseignement...
j'ai articulé comme tel...

Désigné le lieu de l'Autre... dans le corps.

Le corps —lui-même est —d'origine...
ce lieu de l'Autre
en tant que c'est là que —d'origine...
s'inscrit la marque...
en tant que signifiant.

Il était nécessaire que je le rappelle...
aujourd'hui...
au moment où nous allons faire le pas...
qui suit dans cette logique du fantasme

Para aquellos que se encuentran —por ejemplo...
volviendo hoy
después de haber seguido por un tiempo... mi enseñanza
debo señalar
lo que he podido estos últimos tiempos
introducir en ella
de articulaciones nuevas

Lo importante que data de nuestro antepenúltimo encuentro...
es... ciertamente...
haber designado... expresamente diría...
ya que la cosa no era inaccesible a los que me escuchan...
expresamente... el lugar del Otro...

o lo que hasta ahora...
quiero decir... desde el comienzo de mi enseñanza...
articulé como tal...

Designé el lugar del Otro... en el cuerpo.

El cuerpo mismo es —desde el origen...
este lugar del Otro
en la medida en que es allí donde —desde el origen...
se inscribe la marca
en tanto que significante.

Me era necesario recordar esto...
hoy...
cuando vamos a dar el siguiente paso...
en esta lógica del fantasma

qui se trouve
—vous le verrez confirmé à mesure de notre avance...
qui se trouve...
pouvoir s'accommoder d'une certaine laxité logique.

En tant que logique du fantasme
elle suppose cette dimension... dite *de fantaisie*
sous l'espèce où l'exactitude
n'y est pas exigée au départ.

Aussi bien
ce que nous pourrons trouver de plus rigoureux
dans l'exercice d'une articulation
qui mérite ce titre de logique
inclut-il —en soi-même...
le progrès d'une approximation.

Je veux dire
un mode d'approximation
qui comporte —en lui-même...
non seulement une croissance
mais une croissance autant que possible...
la meilleure... la plus rapide qui soit
vers le calcul d'une valeur exacte.

Et c'est en ceci que...
en nous référant à un algorithme d'une très grande généralité
qui n'est rien d'autre que celui le plus propre
à assurer le rapport
d'un incommensurable idéal

que se encuentra...
—lo veran confirmado a medida que avancemos...
que se encuentra...
poder acomodarse de una cierta laxitud lógica.

En tanto que lógica del fantasma
presupone esta dimensión llamada *fantasía*
bajo la especie donde la exactitud
no es exigible al principio.

Así...
lo que podemos encontrar más riguroso
en el ejercicio de una articulación
que merece este título de lógica
incluye —en sí misma...
el progreso de una aproximación.

Quiero decir
un modo de aproximación
que implica —en sí mismo...
no sólo un crecimiento
sino un crecimiento tanto como sea posible...
lo mejor... lo más rápido que sea...
hacia el cálculo de un valor exacto.

Y es en esto que...
al referirnos a un algoritmo de una gran generalidad
que no es otra cosa que el más adecuado
para asegurar la relación
de un inconmensurable ideal...

le plus simple
qui soit le plus espacé aussi
à resserrer
ce qu'il constitue d'irrationnel
par son progrès lui-même.

Je veux dire
que cette incommensurabilité de ce (a)...
que je ne figure
que pour la lisibilité de mon texte paramètre
du Nombre d'or...

car ceux qui savent...
savent que cette sorte de nombre
constitué par le progrès même de son approximation
est toute une famille de nombres...

Et... si l'on peut dire...
peut partir de n'importe où...
de n'importe quel exercice de rapport
à cette seule condition
que l'incommensurable
exige que l'approximation n'ait pas de terme

tout en étant —pourtant...
parfaitement reconnaissable à chaque instant
comme rigoureuse.

C'est de ceci donc qu'il s'agit...

el más simple
que sea el más espacioso también
para reagrupar
lo que constituye de irracional
por su propio progreso.

Quiero decir
que esta inconmensurabilidad de este (a)...
que me represento
para facilitar la lectura del texto de mi parámetro
del Número de oro...

porque aquellos que saben...
saben que este tipo de número
constituido por el progreso mismo de su aproximación...
es toda una familia de números...

Y... si se puede decir...
pueden partir de no importa donde...
de no importa que ejercicio de relación
con la sola condición
de que lo inconmensurable
exige que la aproximación no tenga término...

siendo —sin embargo...
perfectamente reconocible en todo momento
como riguroso.

De esto se trata entonces...

De saisir
que ce à quoi nous sommes confrontés
sous la forme du fantasme
reflète une nécessité.

En d'autres termes...
le problème qui pour un Hegel
pouvait se contenir
dans cette limite simple
que constitue la certitude
incluse dans la conscience de soi-même...
[un message extérieur est transmis par les haut-parleurs]
—cette certitude de soi-même
...dont Hegel peut se permettre...
peut se permettre
étant données certaines conditions que j'évoquerai tout à l'heure
qui sont conditions d'Histoire...
de mettre en question le rapport avec une vérité...

Cette certitude dans Hegel
et c'est là
en quoi il conclut tout un procès
par où la philosophie
est exploration du savoir
s'il peut se permettre d'y introduire
le *τήλος* —télos...
la fin le but
d'un savoir absolu

C'est pour autant qu'au niveau de la certitude

De captar
que aquello a lo que nos enfrentamos
bajo la forma del fantasma
refleja una necesidad.

En otras palabras...
el problema que para un Hegel
podría estar contenido
dentro de ese simple límite
que constituye la certeza
incluida en la conciencia de sí...
[un mensaje externo es transmitido por los altavoces]
—esa certeza de sí...
...de la que Hegel puede permitirse...
puede permitirse...
dadas ciertas condiciones que mencionaré en breve
que son condiciones de la Historia...
cuestionar la relación con una verdad...

Esta certeza en Hegel
y es aquí
donde concluye todo un proceso
por el cual la filosofía
es exploración del saber
si puede permitirse introducir en él
el *τήλος* —telos...
el fin... la meta
de un saber absoluto

Es en cuanto que el nivel de certeza...

il se trouve pouvoir indiquer
qu'elle ne contient pas
en elle-même sa vérité.

—autre message des haut-parleurs…

C'est en ceci
que nous nous trouvons…
non pas pouvoir simplement reprendre la formule hégelienne
mais… la compliquer:

La vérité à laquelle nous avons affaire
tient en cet acte
par où
la fondation de la conscience de soi–même
par où
la certitude subjective
est affrontée à quelque chose
qui de nature…
lui est radicalement étranger
et qui est proprement ceci que…

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire quelque chose pour que cette interruption cesse ?

Une longue pause est nécessaire pour faire cesser cette perturbation…

Ce qu'il s'agit… donc… d'introduire aujourd'hui
et d'autant plus rapidement
que notre temps aura été écourté…
c'est ceci:

l'expérience psychanalytique introduit ceci:

se encuentra pudiendo indicar
que no contiene
en de sí misma su verdad

—otro mensaje desde el alto parlante…

Es en esto
que nos encontramos…
que no sólo podemos repetir la fórmula hegeliana…
sino… complicarla:

La verdad de la que estamos tratando
reside en este acto
por donde
el fundamento de la conciencia de sí
por donde
la certeza subjetiva
se enfrenta a algo
que por naturaleza…
le es radicalmente ajeno
y que es propiamente qué…

¿No se podría hacer algo para que cese esta interrupción?

Es necesaria una larga pausa para poner fin a esta perturbación…

De lo que se trata… pues… de introducir hoy
y tanto más rápidamente
cuanto que nuestro tiempo se habrá acortado…
es esto:

la experiencia psicoanalítica introduce esto:

...que la vérité de l'acte sexuel
fait question
dans l'expérience.

Bien sûr
l'importance de cette découverte
ne prend son relief
qu'à partir d'une position
du terme: acte sexuel... comme tel.

Je veux dire...
pour des oreilles déjà suffisamment formées
à la notion de la prévalence du signifiant
dans toute constitution subjective...

d'apercevoir la différence qu'il y a entre:

- une référence vague à la sexualité
  qu'on peut à peine dire
  comme fonction
  comme dimension propre

- à une certaine forme de la vie...
  celle nommément
  la plus profondément nouée à la mort...

  ...je veux dire
  entremêlée
  entrecroisée à la mort.

Ce n'est pas tout dire

...que la verdad del acto sexual
hace cuestion
en la experiencia.

Por supuesto
la importancia de este descubrimiento
no cobra relieve
mas que a partir de una posición
del término: acto sexual... como tal.

Quiero decir...
para oídos ya suficientemente formados
en la noción de la prevalencia del significante
en cualquier constitución subjetiva...

percibir la diferencia que hay entre:

- una vaga referencia a la sexualidad
  que difícilmente se puede decir
  como función
  como dimensión propia

- de una determinada forma de vida...
  a saber:
  la más profundamente ligada a la muerte...

  ...quiero decir
  entrelazada...
  entrecruzada con la muerte.

Esto no es decir todo

à partir du moment où nous savons
que l'inconscient
c'est le discours de l'Autre

à partir de ce moment —il est clair...
que tout ce qui fait intervenir
l'ordre de la sexualité...
dans l'inconscient
n'y pénètre
qu'autour
de la mise en question
de l'acte sexuel.

180

L'acte sexuel...
est-il possible...?

Y-a-t-il ce nœud
définissable comme un acte
où le sujet se fonde comme sexué
c'est-à-dire
- mâle

  ou
- femelle

L'étant en soi...
ou s'il ne l'est pas procédant dans cet acte...

à quelque chose

desde el momento en que sabemos
que el inconsciente
es el discurso del Otro...

desde este momento —es claro...
que todo lo que hace intervenir
el orden de la sexualidad...
en el inconsciente
no entra
mas que en torno
de la puesta en juego
del acto sexual.

180

El acto sexual...
¿es posible?

¿Existe ese nudo
definible como un acto
donde el sujeto se funda como sexuado...
es decir:
- macho

  o
- hembra...?

El ente en sí...
o si no es procedente en este acto...

a alguna cosa

qui puisse —fût-ce à son terme...
aboutir
à l'essence pure
- du mâle
  ou
- du femelle...?

Je veux dire...
au démêlement
à la répartition sous une forme polaire
de ce qui est mâle et de ce qui est femelle

précisément
dans la conjonction qui les réunit
dans quelque chose...
dont ce n'est pas ici
à cette heure
ni la première fois que j'introduits le terme...

...dans quelque chose que je nomme
comme étant la jouissance

J'entends comme dès longtemps
introduite —et nommément...
dans mon séminaire sur L'Éthique [1959-60].

Il est —en effet... exigible...
que ce terme de jouissance
soit proféré
et proprement

que pueda —incluso llegando a su fin...
dar como resultado
la esencia pura de
- del macho
  o
- de la hembra...?

Quiero decir...
al desenredar
al distribuir bajo una forma polar
lo que es macho y lo que es hembra

precisamente
en la conjunción que los reune..
en algo...
de lo cual no es aquí
a esta hora
ni la primera vez que presento el término...

...en algo que nombro
como siendo el goce...

Entiendo... hace mucho tiempo...
haberlo introducido y —concretamente...
en mi seminario de Ética —1959-60.

Se requiere —en efecto...
que este término de goce
sea proferido
y propiamente

comme distinct du plaisir

comme en constituant... l'au-delà.

Ce qui dans la théorie psychanalytique l'indique
est une série de termes convergents...

Au premier rang
desquels
est celui de la libido

qui en représente
une certaine articulation
dont il nous faudra désigner
au bout de ces entretiens de cette année

désigner en quoi
son emploi
peut être assez glissant...

pour... non pas soutenir
mais faire se dérober
les articulations essentielles
que nous allons tenter d'introduire aujourd'hui.

La jouissance...
c'est-à-dire...
ce quelque chose
qui a un certain rapport au sujet
en tant que dans cet affrontement au trou

como distinto del placer

como constituyente de su... más allá.

Lo que en la teoría psicoanalítica lo indica
es una serie de términos convergentes...

en primer rango
de los cuales
está el de la libido

que representa
una cierta articulación
de la que tendremos que designar
al final de estas entrevistas de este año

designar en qué
su uso
puede ser lo suficientemente resbaladizo...

...no para apoyar
sino para eludir
las articulaciones esenciales
que vamos a tratar de presentar hoy.

El goce...
es decir...
ese algo
que tiene una cierta relación con el sujeto
como en este confrontamiento con el agujero

laissé dans un certain registre
d'acte questionnnable
—celui de l'acte sexuel

il est
—ce sujet...
suspendu
par une série de modes ou d'états
qui sont d'insatisfaction.

Voilà qui —à soi seul...
justifie l'introduction
du terme de jouissance

qui —aussi bien... est ce
qui à tout instant
—et nommément dans le symptôme...
se propose à nous comme indiscernable
de ce registre de la satisfaction

puisque à tout instant
pour nous
le problème est de savoir
comment un nœud —le symptôme...
qui ne se soutient que de malaise et de souffrance
est —justement...
ce par quoi se manifeste
l'instance de la satisfaction suspendue

proprement...

dejado en cierto registro
de acto cuestionable
—aquel del acto sexual

El está
—este sujeto...
suspendido
por una serie de modos o estados
que son de insatisfacción.

He aquí... lo que en sí mismo...
justifica la introducción
del término goce

que es —también...
lo que siempre
—y específicamente en el síntoma...
se nos ofrece como indistinguible
de este registro de satisfacción

ya que siempre
para nosotros
el problema es saber
cómo un nudo —el síntoma...
que no se sostiene mas que en el malestar y el sufrimiento
es —precisamente...
lo que se manifiesta
a través de la instancia de la satisfacción suspendida

propiamente...

ce où le sujet se tient
en tant
qu'il tend vers cette satisfaction.

Ici
la loi du principe du plaisir
à savoir... de la moindre tension

ne fait qu'indiquer
la nécessité des détours du chemin
par où
le sujet se soutient
dans la voie de sa recherche...

recherche de jouissance...

mais ne nous en donne pas la fin
qui est cette fin propre.

Fin —pourtant...
entièrement masquée pour nous
dans sa forme dernière
pour autant qu'on peut aussi bien dire
que son achèvement...

...son achèvement est si questionnable
qu'on peut
—aussi bien partir de ce fondement:

qu'il n'y a pas **d'**acte sexuel

aquello donde el sujeto se sostiene
en tanto
que tiende a esa satisfacción.

Aquí
la ley del principio del placer...
es decir... de la menor tensión...

no hace mas que indicar
la necesidad de los desvíos del camino
por donde...
el sujeto se sostiene
en el camino de su búsqueda...

búsqueda del goce...

pero no nos da el fin
que es ese fin adecuado.

Fin —sin embargo...
enteramente enmascarado para nosotros
en su última forma
en la medida en que se puede decir
que su terminación...

su terminación es tan discutible
que se puede
—igual que partir de este fundamento:

que **no hay** acto sexual

aussi bien que de celui-ci:

qu'il n'y a **que l'**acte sexuel

qui motive toute cette articulation.

C'est en ceci
que j'ai tenu à apporter la référence
dont chacun sait
que je me suis servi depuis longtemps...
...la référence à Hegel
pour autant que ce procès...

ce procès de la dialectique...

des différents niveaux de la certitude de soi-même
de la Phénoménologie de L'esprit

comme il a dit...
se suspend à un mouvement
qu'il appelle dialectique

et qui —assurément...
dans sa perspective
peut être tenu
pour être... seulement... dialectique

d'un rapport qu'il articule
de la présence de cette conscience

como así como éste:

que **no hay mas que** acto sexual

que motiva toda esta articulación.

Es en esto
que he tenido que aportar la referencia
que todos saben
que utilizo desde hace mucho tiempo...
...la referencia a Hegel
en cuanto a este proceso...

este proceso de la dialéctica...

de los diferentes niveles de certeza de sí
de la Fenomenología del Espíritu

como él ha dicho...
pende de un movimiento
que llama dialéctica

y que —ciertamente...
en su perspectiva
puede ser tenido
por ser... solamente... dialéctica

de una relación que él articula
de la presencia de esta conciencia

pour autant que sa vérité lui échappe
dans ce qui constitue le jeu du rapport
• d'une conscience de soi-même
• à une autre conscience de soi-même...
dans le rapport de l'intersubjectivité.

Or...
il est clair
il est... dès longtemps
démontré

ne serait-ce que
par la révélation
de cette béance sociale
en tant
qu'elle ne nous permet pas de résumer
à l'affrontement
• d'une conscience
• à une conscience
ce qui se présente comme

lutte

nommément

du maître et de l'esclave...

Ce n'est même pas à nous
de faire la critique
de ce que laisse ouvert

en cuanto su verdad se le escapa
en lo que constituye el juego de la relación
• de una conciencia de sí...
• a una otra conciencia de sí...
...en la relación de la intersubjetividad.

Ahora bien...
está claro
que está... desde hace mucho tiempo
demostado

que no sería
mas que por la revelación
de esta brecha social
en tanto
que ella nos permite resumir
en la confrontación
• de una conciencia
• a una conciencia...
lo que se presenta como

lucha

designada expresamente

del amo y del esclavo.

No se trata para nosotros
de hacer la criticar
lo que deja abierta...

la genèse hégelienne

Ceci a été fait par d'autres...
et nommément par un autre

par Marx —pour le nommer...

et maintient la question de son issue
et de ses modes en suspens.

Ce par quoi Freud arrive
et reprend les choses
en un point analogico seulement
de la position hégelienne
s'inscrit...
s'inscrit déjà suffisamment
dans ce terme...
dans ce terme de jouissance
pour autant que Hegel l'introduit.

Le départ —nous dit-il...
est dans la lutte à mort du maître et de l'esclave...
après quoi
s'instaure
le fait que celui
qui n'a pas voulu risquer...
risquer l'enjeu de la mort...
celui-là
tombe à l'égard de l'autre
dans un état de dépendance

la génesis hegeliana

Esto ha sido hecho por otros...
y... específicamente por un otro...

por Marx —para nombrarlo...

y mantiene la cuestión de su tema
y sus modos pendientes.

Aquello a lo que Freud llega
y retoma las cosas
sólo en un punto analógico
de la posición hegeliana
se inscribe...
se inscribe ya... suficientemente
en este término...
en este término de goce...
en la medida en que Hegel lo introduce.

El comienzo —nos dice...
está en la lucha a muerte del amo y el esclavo...
después de lo cual
se instaura
el hecho de que
el que no quiso arriesgar...
arriesgar en la apuesta de la muerte...
ese
cae en la consideración del otro...
en un estado de dependencia...

qui —pour autant...
n'est pas sans contenir
tout l'avenir de la dialectique en question.

Le terme de jouissance y intervient...

La jouissance...
après le terme de cette lutte à mort de pur prestige
—nous est-il dit...!
va être le privilège du maître

Et que pour l'esclave
la voie tracée dès lors
sera celle du travail.

Regardons les choses de plus près
et cette jouissance dont il s'agit
voyons dans le texte de Hegel...

qu'après tout
je ne puis pas ici produire
et encore moins avec l'abréviation
à laquelle nous sommes contraints aujourd'hui...

De quoi le maître jouit-il ?

La chose dans Hegel est très suffisamment aperçue...

Le rapport instauré
par l'articulation du travail de l'esclave

que —entones...
no deja de contener
todo el futuro de la dialéctica en cuestión.

El término goce interviene ahí...

El goce...
después del final de esta lucha a muerte del puro prestigio...
—se nos dice...!
será privilegio del amo

Y que para el esclavo
el camino trazado a partir de entonces
será el del trabajo.

Miremos las cosas más de cerca
y veamos este goce del que se trata
en el texto de Hegel...

que al fin y al cabo
no puedo producir aquí
y menos con la brevedad
a la que somos forzados hoy...

¿De qué goza el amo..?

La cosa en Hegel está percibida muy suficientemente

La relación que establece
la articulación del trabajo del esclavo

fait que
si peut-être le maître jouit
ce n'est point absolument.

À la limite
et à forcer un peu les choses
—ce qui est à nos dépens vous allez le voir...
nous dirions...
qu'il ne jouit que de son loisir...
ce qui veut dire
de la disposition de son corps.

En fait
il est bien loin d'en être ainsi
—nous le ré-indiquerons tout à l'heure...

...mais admettons
que de tout ce dont il a à jouir
—comme choses...
il est séparé
par celui-là qui est chargé de les mettre à sa merci...
à savoir:
de l'esclave...

dont on peut dire —dès lors...
et je n'ai point à le défendre...

...je veux dire:
ce point vif
puisque déjà dans Hegel...

hace que
si acaso el amo goza
no es en términos absolutos.

En el límite
y forzando un poco las cosas
—que es a costa nuestra... verán...
diríamos...
que no goza mas que de su ocio...
lo que quiere decir...
de la disposición de su cuerpo.

De hecho
está muy lejos de ser así...
—volveremos sobre esto enseguida...

...pero admitamos
que de todo lo que tiene para gozar
—como cosas
está separado
por el que se encarga de ponerlas a su merced...
a saber:
el esclavo...

de quien se puede decir —en adelante...
y no tengo que defenderlo...

...quiero decir:
esta punta aguda
está puesta —ya... en Hegel...

Il est suffisamment indiqué...

...qu'il y a pour l'esclave
une certaine jouissance de la chose
en tant que...
non seulement il l'apporte au maître
mais à la transformer
pour la lui rendre recevable.

181

Après ce rappel...
il convient que je m'interroge avec vous
que je vous fasse vous interroger
sur ce que —dans un tel registre...
implique le mot jouissance.

Rien assurément n'est plus instructif toujours
que la référence
à ce qu'on appelle le lexique...
pour autant qu'il s'attache
à des buts aussi précaires...
que l'articulation des significations.

Les termes inclus dans chaque article...

lit-on quelque part
dans la note de la préface
de ce magnifique travail qui s'appelle le Grand Robert...

Está suficientemente indicada...

...que hay para el esclavo
un cierto goce de la cosa
en tanto que...
no sólo la lleva al amo
sino que la transforma
para hacérsela aceptable a él.

181

Después de este recordatorio...
conviene que me interrogue con ustedes...
que les haga cuestionar
qué implica —en tal registro...
la palabra goce.

Ciertamente... nada es mas más instructivo
que la referencia
a lo que se llama el léxico...
en tanto que está ligado
a fines tan precarios
como la articulación de las significaciones.

Los términos incluidos en cada artículo...

leemos en alguna parte
de la nota del prefacio
de esta magnífica obra que se llama Grand Robert...

Les termes inclus dans chaque article
constituent
autant de renvois de chaînons
qui devront aboutir
aux moyens d'expression de la pensée.

L'astérisque...

car —en effet
vous pourrez constater que dans chacun de ces articles
qui remplissent très bien leur programme...

L'astérisque
renvoie aux articles
qui développent longuement une idée
suggérée d'un seul mot.

Moyennant quoi l'article jouissance
commence par le mot plaisir
marqué d'un astérisque.

Ceci n'est qu'un exemple...

Mais le mot
sans doute ce n'est point par hasard
qu'il nous présente ces paradoxes.

Bien sûr...
jouissance

Los términos incluidos en cada artículo
constituyen
tantas referencias a enlaces
que habrá que conducir
a los medios de expresión del pensamiento.

El asterisco...

...porque —efectivamente...
verán que en cada uno de estos artículos
que reemplazan muy bien su programa...

El asterisco
reenvía a los artículos
que desarrollan extensamente una idea
sugerida por una sola palabra.

Por lo que el artículo goce
comienza con la palabra placer
marcada con un asterisco.

Esto es sólo un ejemplo...

Pero la palabra
sin duda no es por azar
que nos presenta estas paradojas

Por supuesto...
goce

n'a pas été abordé la première fois
par le Robert

Vous pouvez également étudier ce mot
dans le Littré...

Vous y verrez
que ce qui est son emploi...

...son emploi le plus légitime varie:

- du versant qu'indique l'étymologie
  qui le rattache à la joie

- à celui de la possession et ce dont on dispose
  au dernier terme:
  la jouissance d'un titre.

La jouissance d'un titre.

...que ce titre signifie quelque titre juridique
ou quelque papier
représentant une valeur de Bourse...

Avoir la jouissance de quelque chose...
des dividendes —par exemple...
c'est pouvoir le céder.

Le signe de la possession
c'est de pouvoir s'en démettre.

no fue abordado por primera vez
por el Robert.

También puede estudiar esta palabra
en el Littré...

Verá allí...
cuál es su uso...

...su uso más legítimo varía:

- de la vertiente indicada por la etimología
  que lo conecta al júbilo...

- a la de la posesión y lo disponible
  en último término:
  el goce de un título.

El goce de un título.

...que este título significa algún título legal
o algún papel
que represente un valor bursátil...

Tener el goce de algo...
de los dividendos —por ejemplo...
es poder cederlo....

El signo de la posesión
es poder renunciar a ella.

Jouir de...

est autre chose que

jouir

...et —assurément...
rien plus que ces glissements de sens
en tant qu'ils sont cernés dans cette appréhension
que j'ai appelée tout à l'heure lexicale
dans son exercice dans le dictionnaire
ne nous montre à quel point
la référence à la pensée
est bien
ce qu'il y a de plus impropre
pour désigner la fonction
—radicale... j'entends
de tel ou tel signifiant.

Ce n'est pas la pensée
qui donne du signifiant
l'effective et dernière référence.

C'est de l'instauration
qui résulte des effets
de l'introduction d'un signifiant
dans le réel.

C'est pour autant
que j'articule d'une nouvelle façon
ce rapport du mot *jouissance*

Gozar de...

es otra cosa que

gozar

y —ciertamente...
no más que estos deslizamientos de sentido
en tanto que son rodeados en esta aprehensión
que antes llamé léxical
en su ejercicio en el diccionario
nos muestra hasta qué punto
la referencia al pensamiento
es —en efecto...
la más impropia
para designar la función
—radical... quiero decir...
de tal o cual significante.

No es el pensamiento
el que da al significante
la referencia efectiva y última.

Es la instauración
que resulta de los efectos
de la introducción de un significante
en lo real.

Es en la medida
en que articulo de una manera nueva
esta relación de la palabra *goce*

à ce qui est pour nous
—dans l'analyse... en exercice
que le mot *jouissance*
trouve
—et peut conserver
sa dernière valeur.

Et ceci j'entends aujourd'hui
vous en faire sentir la portée
en son point le plus radical.

Le maître jouit de quelque chose
- que ce soit de lui-même...
  —il est son maître... comme on dit...
- ...ou aussi bien de l'esclave.

Mais...
de quoi jouit-il dans l'esclave...?

Précisément... de son corps !

Comme on le lit dans l'Écriture...

...le maître dit:

—*Va*... !

...et il va.

Comme je me suis permis...
—je ne sais plus si je l'ai écrit
ou si seulement je l'ai énoncé:

con lo que es para nosotros
—en el análisis... en ejercicio...
que la palabra *goce*
encuentra
—y puede conservar...
su último valor.

Y con esto pretendo hoy
hacerles sentir su alcance
en su punto más radical.

El amo goza de algo
- ya sea de sí mismo
  —es su amo como se dice...
- ...o también del esclavo.

Pero...
¿de qué goza en el esclavo...?

Precisamente: ¡de su cuerpo...!

Como leemos en las Escrituras:

...el amo dice:

—¡*Ve*...!

...y el va...

Cómo me permití...
— ya no sé si lo escribí
o simplemente lo enuncié:

Si le maître dit :

—*Jouis*... !

...l'autre ne peut répondre que ce:

—*J'ouis*

J'entends: J apostrophe —Rires...
sur lequel je me suis amusé.

Je ne m'amuse en général pas au hasard...

Ceci veut dire quelque chose...

C'aurait pu aussi bien être relevé
par quelqu'un de ceux qui m'écoutent

Je regrette trop souvent
de ne recueillir rien
de plus que ce qui me force à le faire moi-même...

La question est celle-ci:
ce dont on jouit...

S'il y a cette jouissance
qui s'inaugure dans le je du sujet
en tant qu'il possède...

...ce dont on jouit

Si el amo dice:

—¡*Goza*...!

...el otro no puede responder mas que esto:

—*Oigo*

Entendo: J apostrophe —Risas...
sobre lo que me divertí.

Generalmente no me divierto al azar...

Esto quiere decir algo...

Bien podría haber sido relevado
por alguno de aquellos que me escucha.

Lamento con demasiada frecuencia
no recoger nada
de lo mucho que me fuerza a hacerlo yo mismo...

La cuestión es ésta:
eso de lo que se goza...

Si hay ese goce
que se inaugura en el je del sujeto
en cuanto posee...

...eso que se goza...

cela jouit-il…?

Il semble pourtant…
que ce soit ça
la véritable question.

Car aussi bien il est clair
que la jouissance
n'est —nullement…
ce qui caractérise le maître.

Le maître…
en tant qu'il est
celui-là dans la Cité
qui ne saurait —d'aucune façon…
être
n'importe qui
mais qui est marqué
de sa fonction de maître…
il a bien autre chose à faire
qu'à s'abandonner à la jouissance.

et la maîtrise de son corps
car il ne s'agit pas seulement du loisir…
Est quelque chose qui ne se mène
que par les plus rudes disciplines.

À toutes les époques de civilisation
celui-là qui est maître
n'a nullement le temps

…eso goza…?

Parece… sin embargo…
que esa sea
la verdadera pregunta.

Porque también es claro
que el goce
no es —en modo alguno…
lo que caracteriza al amo.

El amo…
en tanto es
el que en la Ciudad
no sabría —de ninguna manera
ser…
no importa quien
sino el que está marcado
por su función de amo…
tiene mucho más que hacer
que entregarse al goce.

y el dominio de su cuerpo
porque no se trata solo de ocio…
es algo que solo se consigue
a través de las más duras disciplinas.

¡En todas las épocas de la civilización
el que es amo
no tiene tiempo

de se laisser aller
...et fût-ce dans ses loisirs..!

Les types sont à distinguer...

mais... après tout...
le type du maître antique
n'est pas d'un ordre tellement purement idéal
que nous n'en ayons les repères.

Il est suffisamment inscrit —je dirais...
dans les marques du premier discours philosophique
—Platon... Aristote...
pour qu'on puisse dire que Hegel
nous en donne un témoignage suffisant.

182

La question est justement celle-ci:

Est-ce que...
ce qui —après tout...
n'est que juste
et conforme au premier enjeu de la partie...

celui qui —à en croire Hegel...
n'a pu —dès le départ
tenir le risque éventuel
de la perte de la vie...

para dejarse llevar
...¡ni siquiera en su tiempo libre...!

Los tipos deben distinguirse...

pero —después de todo...
el tipo del amo antiguo
no es de un orden tan puramente ideal
que no tengamos los puntos de referencia.

Está suficientemente inscrito —diría yo...
en las huellas de los primeros discursos filosóficos
—Platón... Aristóteles...
para poder decir que Hegel
nos da suficiente testimonio de ello.

182

La cuestión es —precisamente... esta:

Es que...
después de todo...
no es mas que justo
y conforme con la primera apuesta del juego...

aquella que —según Hegel...
no ha podido —desde el principio
asumir el riesgo eventual
de la la pérdida de la vida...

ce qui est bien —en effet...
la voie la plus sûre
pour perdre la jouissance...

celui qui a assez tenu à la jouissance
pour se soumettre et pour aliéner son corps...?

et pourquoi —donc la jouissance...
ne lui resterait-elle pas en main...?

Nous avons mille témoignages de ceci...

Qu'une courte vue
on ne sait quel fantasme
qui veut que tout soit toujours du même côté
que le bouquet complet
soit dans une seule main...

Nous avons mille témoignages
que ce qui caractérise la position de celui
dont le corps est remis à la merci d'un autre...

C'est à partir de là
que s'ouvre
ce qui peut s'appeler la pure jouissance.

Et aussi bien...
à entrevoir...
à suivre les indices...
qui nous en donnent...

lo que es —en efecto...
la vía más segura
para perder el goce...

el que se preocupaba lo suficiente por el goce
para someter y enajenar su cuerpo...?

y... ¿por qué —entonces...el goce...
no quedaría en su mano...?

Tenemos mil testimonios de esto...

Que sólo un miope
no sabe qué fantasma
que quiere que todo esté siempre del mismo lado...
que el ramo completo
esté en una mano...

Tenemos mil testimonios
de lo que caracteriza la posición de aquel
cuyo cuerpo se pone a merced de otro

Es de ahí
que se abre
lo que se puede llamar puro goce.

y también...
al vislumbrar...
al seguir las pistas
que nos den...

tout au moins... le recoupement...

...peut-être certaines questions s'effaceraient-elles
sur le sens de certaines positions paradoxales
et nommément... la masochiste.

Mais... après tout
il vaut mieux
quelque fois que les portes les plus immédiatement ouvertes
ne soient pas franchies...
—parce...
qu'il ne suffit pas qu'elles soient faciles à franchir...
pour que ce soient les vraies.

Je ne dis pas
que ce soit là le ressort du masochisme.
Bien loin de là... !

Parce que —assurément...
ce qu'il faut dire...
c'est que...

s'il est pensable
que la condition de l'esclave
soit la seule qui donne accès à la jouissance
dans la mesure où —précisément...
nous pouvons le formuler comme sujet...
nous n'en saurons jamais rien.

Or le masochiste n'est pas un esclave.

por lo menos... el cotejo...

...tal vez ciertas preguntas se borrarían...
sobre el sentido de ciertas posiciones paradójicas
a saber... la masoquista.

Pero... después de todo...
a veces es mejor
que las puertas que se abren más inmediatamente
no se franqueen...
—porque...
no basta con que sean fáciles de cruzar...
para que sean las verdaderas.

No estoy diciendo
que este sea el resorte principal del masoquismo.
¡Lejos de ahi...!

Porque —ciertamente...
lo que hay que decir...
es que...

si es pensable
que la condición del esclavo
sea la única que da acceso al goce
en la medida en que —precisamente...
podemos formularlo como sujeto...
no lo sabremos nunca jamas.

Pero el masoquista no es un esclavo.

Il est —au contraire...
comme je vous le dirai tout à l'heure...
un petit malin...
quelqu'un de très fort...

Le masochiste sait qu'il est dans la jouissance.

C'est précisément à son propos
—à son terme
à votre usage
pour ce qu'il est d'entendre sur lui
ce dont il s'agit...
...que tout ce discours progresse.

Et pour le faire progresser
il convenait de montrer
que dans Hegel
il y a plus d'un défaut.

Le premier —bien sûr...
étant celui qui me permettait
devant ceux qui m'entendent
de le produire...
à savoir

que... dès avant que je l'avance
et que j'en parle
avec le stade du miroir
nous avons marqué
qu'en aucun cas

Es —por el contrario...
como les diré pronto...
un pequeño demonio...
alguien muy fuerte...

El masoquista sabe que está en el gozar.

Es precisamente a su respecto
—a su término...
para vuestro uso...
por lo que se escucha sobre de él...
eso de lo qué se trata...
...que avanza todo este discurso.

Y para hacerlo progresar
convenía mostrar
que en Hegel
hay más de un defecto.

El primero —por supuesto...
fue el que me permitió
frente a quienes me escuchan...
que lo produjera...
a saber:

que... incluso antes de presentarlo
y hablar de ello
con el estadio del espejo...
marcamos
que en ningún caso

cette sorte d'agressivité
qui est d'instance et de présence
dans la lutte à mort de pur prestige
n'était rien d'autre qu'un leurre...

...et dès lors
dès lors rendait caduque
toute référence à elle
comme articulation première.

Je ne fais que repointer —au passage...
les problèmes que pose...
—que pose et laisse béants...
la déduction hégelienne
concernant la société des maîtres:

comment s'entendent-ils entre eux...?

Et puis... mon Dieu...!
la simple référence à ce qu'il en est à savoir:

- que l'esclave...
  pour qu'on en fasse un esclave
  il n'est pas mort...!

- Que le résultat de la lutte à mort
  est quelque chose
  qui n'a pas mis la mort en jeu.

- Que le maître

esta suerte de agresividad
que es de instancia y de presencia
en la lucha a muerte del puro prestigio
era algo más que un señuelo...

...y desde entonces
dejó obsoleta
cualquier referencia a ella
como articulación primera.

Sólo señalo —de pasada...
los problemas que plantea...
—plantea y deja en el aire...
la deducción hegeliana
concerniente... a la sociedad de los amos:

¿cómo se llevan entre ellos...?

Y luego... Dios mío...!
la simple referencia a lo que es... a saber:

- ¡que el esclavo...
  para que podamos hacer de él un esclavo...
  no está muerto...!

- Que el resultado de la lucha a muerte
  es algo
  que no involucra a la muerte

- Que el amo

n'a que le droit de le tuer
mais que précisément... et c'est pour cela...
qu'il s'appelle *Servus*...

Le maître *servat*
le sauve.

- Et que c'est à partir de là
  que se pose la véritable question:
  qu'est-ce que le maître...
  sauve dans l'esclave...?

Nous sommes ramenés à la question de la loi primordiale
de ce qui institue la règle du jeu...
à savoir:

celui qui sera vaincu
on pourra le tuer
et si on ne le tue pas...
ce sera à quel prix...?

À quel prix...?

C'est bien là
que nous rentrons dans le registre de la signifiance

Ce dont il s'agit dans la position du maître
est ceci:
des conséquences —toujours...

sólo tiene derecho a matarlo
pero que —precisamente... y por eso...
se llama *Servus*...

El amo *servat*
lo salva.

- Y que es de ahí
  que surge la verdadera pregunta:
  ¿qué es lo que el amo...
  salva en el esclavo...?

Somos devueltos a la cuestión de la ley primordial
que establece las reglas del juego
a saber:

aquel que sea derrotado,
podemos matarlo...
y si no lo matamos... eso será...
¿a qué precio...?

A qué precio...?

Aquí es —precisamente...
donde entramos en el registro de la significancia...

Lo que está en juego en la posición del amo
es esto:
...las consecuencias —siempre...

...de l'introduction du sujet dans le réel.

Pour mesurer
ce qu'il en est concernant ses effets sur la jouissance
il convient de poser
au niveau de ce terme
un certain nombre de principes.

À savoir...
que si nous avons introduit la jouissance
c'est sous le mode logique...

de ce qu'Aristote appelle une *οὐσία* —ousia...
...une substance...
c'est-à-dire...
quelque chose... très précisément... qui ne peut être...
—c'est ainsi qu'il s'exprime dans son livre des Catégories...
- qui ne peut être
ni attribué à un sujet
- ni mis dans aucun sujet.

C'est quelque chose
- qui n'est pas susceptible de plus ou de moins...

qui ne s'introduit dans aucun comparatif...
dans aucun signe plus petit ou plus grand...
voire... plus petit ou égal.

La jouissance est ce quelque chose
dans quoi marque

...de la introducción del sujeto en lo real.

Para medir
lo que concierne a sus efectos sobre el goce
conviene plantear
al nivel de este término.
un cierto número de principios

Es decir...
que si hemos introducido el goce
es en el modo lógico...

de lo que Aristóteles llama una *οὐσία* —ousia...
...una sustancia...
es decir...
algo... muy precisamente... que no puede ser...
—así se expresa en su libro de Categorías...
- que no puede ser
atribuido a un sujeto
- ni puesto en ningún sujeto.

Es algo
- que no es susceptible de más o menos...

...que no entra ningún comparativo
en ningún signo menor o mayor
o incluso... menor o igual.

El goce es ese algo
en lo cual marca

ses traits et ses limites
le principe du plaisir.

Mais c'est quelque chose de substantiel
et qui —précisément... est important à produire...

...à produire sous la forme que je vais articuler
au nom d'un nouveau principe:

Il n'y a de jouissance
que du corps.

Permettez-moi de dire
que je considère que le maintien de ce principe
—son affirmation...
comme étant absolument essentielle...

Me parait d'une plus grande portée éthique
que celle du matérialisme.

J'entends que cette formule
a —exactement...
la portée...
le relief...
que l'affirmation

qu'il n'y a que la matière

introduit dans le champ de la connaissance.

sus rasgos y sus límites.
el principio del placer

Pero es algo sustancial
y que —precisamente... es importante producir...

...producir en la forma que voy a articular
en nombre de un nuevo principio:

No hay goce
sino del cuerpo.

Permítaseme decir
que considero que el mantenimiento de este principio...
—su afirmación...
como absolutamente esencial...

Me parece que tiene un significado ético mayor
que el del materialismo.

Entiendo que esta fórmula
tiene —exactamente...
el alcance...
el relieve...
que la afirmación de que

no hay mas que la materia.

introduce en el campo del conocimiento

Car... après tout...
vous n'avez qu'à voir
avec l'évolution de la science
que cette matière... en fin de compte
se confond si bien
avec le jeu des éléments
dans lesquels on la résout

...qu'il devient à la limite
presque indiscernable...

de savoir ce
qui devant vous joue...

- ...si ce sont ces éléments
  de cette *στοιχεία* —stoikeia...
  ces éléments signifiants derniers
  ou
- ceux de l'atome.
  á savoir:
  ce qu'ils ont en eux-mêmes
  de quasiment indiscernable
  avec le progrès de votre esprit...
  ...le jeu de votre recherche

mais ce qu'il en est
au dernier terme
d'une structure que vous ne savez plus d'aucune façon rapporter
à ce que vous avez comme expérience commune
de la matière.

Porque... después de todo
ustedes no tienen mas que ver
con la evolución de la ciencia
que esta materia... finalmente...
se confunde tan bien
con el juego de los elementos
en los cuales se resuelve...

...que devienen en el límite
casi indiscernible

saber eso
que ante ustedes juega...

- ...si son esos elementos
  de este *στοιχεία* —stoikeia...
  estos elementos significantes últimos...
  o
- los del átomo
  a saber:
  los que tienen en sí mismos
  de cuasi indiscerible
  con el progreso de vuestra mente...
  ...el juego de vuestra investigación...

pero lo que hay
en el último término
de una estructura que ya no saben relacionar
con lo que tienen como experiencia común
de la materia.

183

Mais dire

Il n'y a de jouissance
que du corps

et nommément
que ceci vous refuse les jouissances éternelles
c'est bien là
ce qui est en jeu
dans ce que j'ai appelé
valeur éthique du matérialisme...

à savoir
qui consiste à prendre
ce qui se passe dans votre vie de tous les jours...
au sérieux...
et s'il y a question de jouissance
de la regarder en face
et de ne pas la repousser dans des lendemains qui chantent...

Il n'y a de jouissance que du corps

Ceci répond —très précisément...
à l'exigence de vérité
qu'il y a dans le freudisme.

Nous voici donc laissant —entièrement... à son errance

183

Pero decir

No hay goce
sino del cuerpo

y designando
que esto les niega los goces eternos
es —precisamente...
lo que está en juego
en lo que he llamado
el valor ético del materialismo...

a saber:
que consiste en tomar
lo que sucede en v/ vida de todos los días
en serio...
y si hay cuestiones de goce
en mirarlo a la cara
y no apartarlo hacia un mañana brilante...

No hay goce sino del cuerpo

Esto responde —muy precisamente...
a la exigencia de verdad
que hay en el freudismo.

Así que aquí dejamos —enteramente... a su errancia

la question de savoir
• si ce dont il s'agit
—c'est de l'être... ou de ne l'être pas...
• s'il s'agit
—d'être homme
ou
—d'être femme
dans un acte
qui serait l'acte sexuel.

Et si ceci est ce qui domine
tout ce suspens de la jouissance...

C'est —également ceci...
que nous avons à prendre
éthiquement...
au sérieux.

Ce
à propos de quoi s'élève ce quelque chose
que nous pourrions appeler
notre droit de regard.

Œdipe n'est pas un philosophe.

C'est le modèle de ce dont il s'agit
quant au rapport
de ce qu'il en est d'un savoir...

...et le savoir dont il fait preuve
au moins... nous est-il indiqué

la cuestión de saber
• si lo que está en juego es
— ser o no ser...
• si se trata
— de ser hombre
o
— de ser mujer
en un acto...
que sería el acto sexual.

Y si esto es lo que domina
toda este suspenso del goce...

Es —igualmente esto...
lo que nos tenemos que tomar
—éticamente
en serio

Esto...
a propósito de lo que se eleva ese algo
que podríamos llamar
nuestro derecho de mirada.

Edipo no es un filósofo.

Es el modelo de lo que está en juego
en cuanto a la relación
de lo que está en juego en un saber...

...y el saber que demuestra
—al menos... nos es indicado

dans la forme de l'énigme
que c'est un savoir concernant
ce qu'il en est du corps.

Par ceci
il rompt le pouvoir d'une jouissance féroce:
celle de la Sphynge...

dont il est bien étrange
qu'elle nous soit offerte
sous la forme d'une figure
vaguement féminine...
disons...
- mi-bestiale
- mi-féminine.

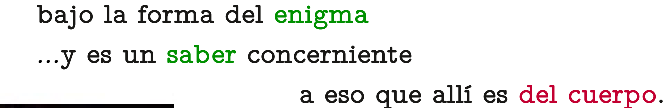
Ce à quoi il accède —après cela...
ce qui ne le rend pas —vous le savez...
plus triomphant pour cela...
c'est —assurément... une jouissance.

Au moment qu'il y entre...
il est déjà dans le piège.

Je veux dire... que cette jouissance
c'est celle-là qui le marque d'ores et déjà et d'avance
du signe de la culpabilité.

Œdipe ne savait pas ce dont il jouissait.



bajo la forma del enigma
...y es un saber concerniente

a eso que allí es del cuerpo.

Con esto
rompe el poder de un goce feroz:
el de la Esfinge...

que es muy extraño
que se nos ofrezca
bajo la forma de una figura...
vagamente femenina...
digamos...
- mitad bestial
- mitad femenina.

A lo que accede —después de eso...
eso que no lo hace —ya saben...
más triunfante por eso...
es —ciertamente... un goce.

En el momento que entra...
ya está en la trampa.

Quiero decir... que este goce
es el que lo marca ahora y de antemano
con el signo de la culpa.

Edipo no sabía de lo que estaba gozando.

J'ai posé la question de savoir
si Jocaste... elle le savait.

Et même... pourquoi pas...?
Jocaste jouissait-elle
de laisser Œdipe l'ignorer...?

Disons:
quelle part de la jouissance de Jocaste
répond-elle à ce
qu'elle laissât Œdipe l'ignorer...?

C'est à ce niveau
grâce à Freud
que se posent désormais les questions sérieuses
concernant ce qu'il en est de la vérité.

Or l'introduction...
que j'ai déjà faite
de la fonction d'aliénation
en tant qu'elle est cohérente
avec la genèse du sujet
comme déterminé
par le véhicule de la signifiance...

nous permet de dire
que quant à ce qui nous intéresse
et qui est premièrement posé
à savoir... qu'

Hice la pregunta de saber...
si Yocasta... ella... lo sabía.

E incluso... ¿por qué no...?
¿Gozaba Yocasta
dejando que Edipo lo ignorara...?

Digamos:
¿qué parte del goce de Yocasta
le corresponde a eso
que ella dejara a Edipo ignorar...?

Es en este nivel...
gracias a Freud...
que ahora surgen preguntas serias...
concernientes a eso que es la verdad.

Ahora bien...
la introducción que ya he hecho
de la función de la alienación
en tanto que es coherente
con la génesis del sujeto
como determinado
por el vehículo de la significación...

nos permite decir
que en cuanto a lo que nos interesa
y que está puesto primero...
a saber: que

Il n'y a de jouissance que du corps
c'est
que l'effet de l'introduction du sujet
lui-même... effet de la signifiance
est —proprement...
de mettre le corps et la jouissance
dans ce rapport
que j'ai défini
par la fonction d'aliénation.

Je veux dire...
que comme je viens pendant
une demi-heure de l'articuler
devant vous...

le sujet
en tant qu'il se fonde
dans cette marque du corps qui le privilégie
qui fait que c'est la marque
la marque subjective
qui désormais domine
tout ce dont il va s'agir pour ce corps:

qu'il aille là et puis là —et pas ailleurs...
et qu'il soit libre ou non... de le faire...

voilà —sans doute...
ce qui distingue le maître...

No hay goce sino del cuerpo
es
que el efecto de la introducción del sujeto
él mismo... efecto de la significancia...
es —propiamente...
poner el cuerpo y el goce
en esta relación
que he definido
por la función de alienación.

Quiero decir...
que como acabo de articularlo
durante media hora
ante ustedes...

el sujeto
en tanto que se funda
en esta marca del cuerpo que lo privilegia
que hace que sea la marca...
la marca subjetiva
que en adelante domina
todo lo que se tratará para este cuerpo:

si va allí y luego allí —y no a otra parte...
y si es libre de hacerlo o no...

esto es —sin duda...
lo que distingue al amo...

...parce que le maître est un sujet.

La jouissance est
dans ce fondement premier
de la subjectivation du corps
ce qui tombe
dans la dépendance de cette subjectivation
et —pour tout dire... s'efface.

À l'origine la position du maître
—et c'est cela que Hegel entrevoit...
est —justement... renonciation à la jouissance

possibilité de tout engager
sur cette disposition —ou non...
au corps.

Et non seulement du sien
mais aussi de celui de l'Autre.

L'Autre c'est l'ensemble des corps
à partir du moment
où le jeu de la lutte sociale
simplement introduit
que les rapports des corps
sont —dès lors... dominés
par ce quelque chose
qui aussi bien s'appelle la loi.

Loi qu'on peut dire

...porque el amo es un sujeto.

El goce es
en este fundamento primero
de la subjetivación del cuerpo
lo que cae
en la dependencia de esta subjetivación
y —para decirlo todo... se borra.

Originariamente... la posición del amo
—y esto es lo que entrevée Hegel...
es —precisamente... renuncia al goce...

la posibilidad de comprometerlo todo
a esta disposición —o no...
al cuerpo.

Y no sólo del suyo...
sino también de el del Otro.

El Otro es el conjunto de los cuerpos
desde el momento
en que el juego de la lucha social...
simplemente... introduce
que las relaciones entre los cuerpos
están —en adelante... dominadas
por ese algo
que también se llama la ley.

Ley que —puede decirse...

liée à l'avènement du maître
mais bien seulement si on l'entend
...l'avènement du maître absolu
c'est-à-dire
la sanction de la mort comme devenue légale.

Ceci dès lors nous permet d'entrevoir
que si l'introduction du sujet
comme effet de signifiant
gît dans cette séparation
• du corps
et
• de la jouissance

...dans la division
mise entre les termes qui ne subsistent
que l'un de l'autre

...c'est là pour nous
que doit se poser la question...

...la question de savoir
comment la jouissance est maniable
à partir du sujet.

Eh bien... la réponse...
la réponse est donnée
par ce que l'analyse découvre
comme approximation
de ce rapport à la jouissance

ligada al advenimiento del amo
pero sólo si se lo comprende:
...al advenimiento del amo absoluto...
es decir:
la sanción de la muerte devenida legal.

Esto nos permite vislumbrar —entonces...
que si la introducción del sujeto
como efecto de significante
radica en esta separación
• del cuerpo
y
• del goce...

...en la división
puesta entre los términos que no subsisten
sino... uno del otro...

...es ahí —para nosotros...
que la cuestión debe plantearse...

...la cuestión de saber
cómo es manejable el goce
a partir del sujeto.

Y bien... la respuesta...
la respuesta está dada
por lo que el análisis descubre
como aproximación
de esta relación con el goce...

...sans doute...
dans le champ de l'acte sexuel...

Ce qu'elle découvre
c'est l'introduction de ce que j'ai appelé
valeur de jouissance...
c'est-à-dire:
annulation de la jouissance comme telle

la plus immédiatement intéressée
dans la conjonction sexuelle:
ce qu'elle appelle la castration.

Ceci ne résout rien.

184

Bien sûr...
ceci nous explique
comment il se fait que la forme légale...
la plus simple et la plus claire de l'acte sexuel
en tant qu'il est institué
dans une formation régulière
qui s'appelle le mariage...

d'abord...
ne soit —à l'origine...
que le privilège du maître.

Pas simplement —bien sûr...

...sin duda...
en el campo del acto sexual...

Lo que descubre
es la introducción de eso que llamé
valor de goce...
es decir:
anulación del goce como tal

el más inmediatamente interesado
en la conjunción sexual:
eso que llama la castración.

Esto no resuelve nada.

184

Por supuesto...
esto nos explica
cómo es posible que la forma legal
la más simple y más clara del acto sexual
en tanto que está instituído
en una formación regular
que se llama matrimonio...

al principio
no sea en el origen...
mas que el privilegio del amo.

No solo —por supuesto...

du maître
en tant qu'opposé à l'esclave
mais —comme vous le savez...
—si vous savez un peu d'histoire
et d'histoire romaine —nommément...

même opposé à la plèbe...
n'a pas accès à l'institution du mariage
qui veut...
sinon le maître.

Mais aussi
bien chacun sait...
chacun sait —mon Dieu...!
par l'expérience...
pour ce...

que ce mariage
qui a été mis dès lors à la portée de tous
traîne encore après lui de déchirements...

Chacun sait que cela ne va pas tout seul... !

Et si vous ouvrez Tite Live
vous verrez qu'il est une époque
pas tellement tard dans la République
où les Dames... les dames romaines

celles qui étaient vraiment marquées
du vrai connubium...

del amo
en oposición al esclavo...
sino —como saben...
—si saben un poco de historia...
y de historia romana —en particular...

...incluso —en oposición a la plebe...
no tiene acceso a la institución del matrimonio
quien quiere...
sino quien quiere el amo.

Pero bueno...
todo el mundo sabe...
todo el mundo sabe —Dios mío...
por experiencia...
que eso...

que ese matrimonio...
que desde entonces se ha puesto al alcance de todos...
todavía arrastra angustias...

Cada uno sabe que las cosas no van bien.

Y si abren Tito Livio
verán que hay un tiempo...
no tan tardío en la República...
en que las Damas... las damas romanas

las que estaban verdaderamente marcadas
con el verdadero connubium...

ont empoisonné pendant toute une génération
avec une ampleur et une persévérance
qui n'a pas été sans laisser quelques traces dans la mémoire

et que Tite Live inscrit:
ont empoisonné leurs maris...

Ce n'était pas sans raison.

Il faut croire
que l'institution du mariage
quand elle fonctionne au niveau de véritables maîtres
doit emporter avec elle
quelques inconvénients

qui ne sont pas probablement
uniquement liés à la jouissance —Rires...
puisque c'est plutôt
le caractère accentué du trou
mis à ce niveau...

à savoir:
du fait que la jouissance
n'a rien à faire
avec le choix conjugal
que ces menus incidents résultaient.

Quand nous parlons de l'acte sexuel
au niveau où il nous intéresse nous...
analystes...

envenenaron a toda una generación
con una magnitud y un perseverancia
que no fue sin dejar algunas huellas en la memoria

y que Tito Livio inscribe:
han envenenado a sus maridos...

No fue sin razón.

Debemos creer
que la institución del matrimonio
cuando funciona a nivel de verdaderos amos
debe acarrear consigo
algunas desventajas

que probablemente
no sólo se relacionan con el goce —Risas...
sino que es más bien
el carácter acentuado del agujero
puesto a este nivel...

a saber:
el hecho de que el goce
no tiene nada que ver
con la elección conyugal
de la que resultaron estos pequeños incidentes.

Cuando hablamos del acto sexual
en el nivel que nos interesa a nosotros...
analistas...

c'est —précisément...
pour autant que la jouissance est en cause.

Comme je vous l'ai rappelé la dernière fois
Dieu n'a pas dédaigné d'y veiller.

Il suffit que la femme
entre dans le jeu
d'être cet objet
que nous désigne si bien le mythe biblique
d'être cet objet phallique
pour que l'homme soit comblé.

Ce qui veut dire exactement...
parfaitement floué...
à savoir...
ne rencontrant
que son complément corporel.

La découverte de l'analyse
est —précisément...
de s'apercevoir
que c'est uniquement dans la mesure
où l'homme ne serait pas floué
au point de ne retrouver
que sa propre chair

...rien d'étonnant que —dès lors...
il n'y ait là qu'une seule chair...
puisque c'est la sienne...!

es —precisamente...
por cuanto el goce está en causa...

Como os recordé la última vez
Dios no desdeñó velar por ello.

Basta que la mujer
entre en el juego
de ser ese objeto
que nos designa tan bien el mito bíblico
de ser ese objeto fálico
para que el hombre sea colmado.

Lo que quiere decir —exactamente...
perfectamente engañado...
es decir...
no encontrando mas
que su complemento corporal.

El descubrimiento del análisis
es —precisamente...
darse cuenta
de que es sólo en la medida
en que el hombre no fuera engañado
hasta el punto de no encontrar
mas que su propia carne...

¡no es de extrañar —entonces...
que haya una sola carne...
puesto que es suya...!

...c'est —justement...
dans la mesure
où cette opération de flouage
ne se produit pas...
à savoir...

...où la castration est produite...

qu'il y a —oui ou non... chance
qu'il y ait un acte sexuel.

Mais alors...
...qu'est-ce que veut dire
ce qu'il en est de la jouissance...?

...puisque la caractéristique d'un acte sexuel
qui serait fondé...
serait... précisément...
dans le fait de ce manque à la jouissance
quelque part...

Cette interrogation
sur ce qu'il en est de la jouissance
en fonction tierce
c'est... très précisément
ce qui nous est donné
dans une autre approche...

...une approche qui s'appelle...
exactement à l'inverse de ce pas...

...es —precisamente...
en la medida
donde esta operación de desdibujamiento
no se produce
es decir...

...donde la castración es producida...

que hay una posibilidad —sí o no...
de que haya un acto sexual.

Pero entonces...
¿qué quiere decir
eso que está en juego en el goce...?

...pues la característica de un acto sexual
que estaría fundado...
estaría —precisamente...
en el hecho de esta falta de goce...
en alguna parte...

Este cuestionamiento...
de lo que está en juego en el goce
como función tercera...
es... muy precisamente
lo que se nos da
en otro abordaje...

...abordaje que se llama...
exactamente lo contrario de este paso...

de ce franchissement qui est fait
dans le sens de l'acte sexuel...
qui s'appelle...

et justement
et uniquement
à cause que c'est dans un sens inverse concernant une certaine progression
—progression logique...

qui s'appelle —à cause de cela: la régression.

Et c'est ici que notre algorithme...

...que notre algorithme
en tant qu'il confronte

- le petit (a)
  avec
- le 1

soit vers l'intérieur...
—comme je l'ai déjà dessiné...
à savoir:

petit (a)

se rabattant sur le 1
donnant ici
la différence 1-a
qui est
en même temps
a^2

de este franqueamiento que se hace
en dirección al acto sexual
que se llama...

y precisamente
y únicamente
a causa de que es en sentido inverso respecto a cierta progresión...
—progresión lógica...

que se llama —por eso: la regresión.

Y es aquí que nuestro algoritmo...

...que nuestro algoritmo
en la medida en que confronta

- el pequeño (a)
  con
- el 1

esté hacia adentro
—como ya lo dibujé...
a saber:

pequeño (a)

replegándose sobre el 1
dando aquí
la diferencia 1-a
que es
al mismo tiempo
a^2

Il y a —aussi...
une autre façon de traiter la question...

C'est celle qui nous est suggérée par la fonction de l'Autre...
à savoir

que ce 1 qui est ici...
vient s'inscrire ici
—en (a)
que c'est le petit (a) ici
sans se
à savoir...

...laissant entre
- lui

  et
- le grand A

le grand intervalle
du Un qui est en cause.

Hay también
otra forma de abordar la cuestión...

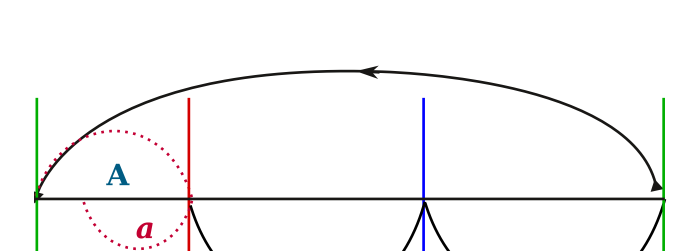
Es la que nos sugiere la función del Otro...
a saber:

que este 1 que está aquí...
viene a inscribirse aquí
—en (a)
que es el pequeño (a) aquí
sin plegarlo...
a saber...

...dejando entre
- el

  y
- la A mayúscula

el gran intervalo
del Uno que está en causa.



Vous ne pouvez que voir que ce fait privilégié ...

que le

$$\frac{1}{a}$$

soit justement égal

au

$$1 + a$$

Solo pueden ver este hecho privilegiado:

que el

$$\frac{1}{a}$$

sea exactamente igual
al

$$1 + a$$

et que c'est ça
qui fait la valeur de cet algorithme

C'est justement par là
que nous est donné le lieu
la topologie
de ce qu'il en est concernant la jouissance. 185

185

Dans le cas de l'esclave...

...l'esclave est privé de son corps

...comment savoir ce qu'il en est de sa jouissance...?

Comment le savoir sinon —précisément...
dans ce qui
de son corps
a glissé hors de la maîtrise subjective...?

Tout ce qu'il en est de l'esclave
pour autant que son corps
va et vient
au caprice du maître...

Laisse —néanmoins... préservés
ces objets
qui nous sont donnés
comme surgis —précisément...

y que esto
es lo que hace al valor de este algoritmo...

Es precisamente por esto
que nos es dado el lugar
la topología
de lo que es concerniente al goce.

185

En el caso del esclavo...

...el esclavo es privado de su cuerpo...

¿cómo saber de qué se trata su goce...?

¿Cómo saberlo si no —precisamente...
en qué
de su cuerpo
se ha escapado del dominio subjetivo...?

Todo lo que está en juego en el esclavo
en cuanto su cuerpo
va y viene
al el capricho del amo...

Deja —sin embargo... preservados...
aquellos objetos
que nos son dados
como surgidos —precisamente...

de la dialectique signifiante:

- ces objets qui en sont l'enjeu
  mais aussi la forgerie

- ces objets pris aux frontières

- ces objets
  qui fonctionnent au niveau des bords du corps

- ces objets que nous connaissons bien
  dans la dialectique de la névrose

- ces objets sur lesquels nous aurons à revenir encore
  et maintes fois
  pour bien définir
  ce qui fait leur prix et leur valeur
  leur qualité d'exception.

Je n'ai pas besoin de les rappeler
pour ce qui en est de l'oral
et de ce qu'on appelle aussi l'anal

...mais ces autres aussi supérieurs
moins connus
au registre plus intime
qui
par rapport à la Demande
est constitué comme le désir
et qui s'appellent:

de la dialéctica significante:

- esos objetos que son la apuesta
  pero también el montaje

- estos objetos tomados de las fronteras

- estos objetos
  que funcionan a nivel de los bordes del cuerpo

- estos objetos que conocemos bien
  en la dialéctica de la neurosis

- estos objetos a los que tendremos que volver
  una y otra y otra vez
  para definir
  eso que hace a su precio y a su valor
  a su calidad de excepcion.

No necesito recordarles
en lo que se refiere a lo oral
y lo que también se llama lo anal...

...sino estos otros también superiores
menos conocidos
en el registro más íntimo
que...
en relación a la Demanda
está constitìdo como el deseo
y que se denominan:

- le regard
  et
- la voix.

Ces objets
pour autant qu'eux
ne sauraient d'aucune façon
être pris par la domination
—quelle qu'elle soit...
du signifiant...

fût-elle entièrement constituée
au rang de domination sociale...

...ces objets
qui de leur nature
y échappent.

Qu'est-ce à dire...?
—puisque pour l'esclave
il n'y a —du côté de l'Autre...
qu'une jouissance supposée...

Hegel est trompé
en ceci que...
c'est pour l'esclave
qu'il y a la jouissance du maître

...mais la question qui vaut...

- la mirada
  y
- la voz.

Estos objetos
en la medida en que
de ningún modo
pueden ser tomados por el dominio
—cualquiera que sea...
del significante

...si estuviera enteramente constituido
en el rango del dominio social...

...aquellos objetos
que por su naturaleza
escapan a él.

¿Qué quiere decir esto...?
—ya que para el esclavo
sólo hay —del lado del Otro...
un goce supuesto...

Hegel se engaña
en que...
para el esclavo
hay goce del amo...

pero la pregunta que vale

je vous l'ai posée tout à l'heure

Ce dont on jouit... jouit–il ?

Et s'il est vrai
que quelque chose du réel de la jouissance
ne peut subsister
qu'au niveau de l'esclave...

...ce sera —bien alors... dans cette place
pour lui laissée en marge du champ de son corps
que constituent les objets
dont je viens de rappeler
la liste.

C'est là —c'est à cette place...
que doit se poser
la question de la jouissance.

Rien ne peut retirer à l'esclave
la fonction
- ni de son regard
- ni de sa voix

...ni celle —aussi...
de ce qu'il est
dans sa fonction de nourrice...

puisque si fréquemment

se las hice antes:

De lo que se goza... ¿goza?

Y si es verdad
que algo de lo real del goce
no puede subsistir
más que a nivel del esclavo...

...será —precisamente en ese lugar
que ha dejado al margen del campo de su cuerpo
que constituyen los objetos
de los que vengo de recordarles
la lista.

Aquí —en este lugar...
es donde debe plantearse
la cuestión del goce.

Nada puede quitarle al esclavo
la función
- ni de su mirada...
- ni de su voz...

... ni tampoco
la de lo que es
en su función de nodriza

ya que tan frecuentemente

c'est dans cette fonction
que l'Antiquité nous le montre...

Ni même non plus dans sa fonction d'objet déjeté...
d'objet de mépris.

À ce niveau
se pose la question de la jouissance.

C'est une question...
et —comme vous le voyez...
c'est —même... une question scientifique.

Or...
le pervers...

...le pervers... eh bien...
c'est cela qu'il est...

La perversion
est à la recherche
de ce point de perspective
pour autant qu'il peut faire surgir
l'accent de la jouissance.

Mais il le recherche... d'une façon expérimentale.

La perversion
tout en ayant le rapport le plus intime à la jouissance
est comme la pensée de la science:

es en esa función
que la Antigüedad nos lo muestra...

Ni siquiera en su función de objeto rechazado...
objeto de desprecio.

En este nivel
surge la cuestión del goce.

Es una pregunta...
y —como pueden ver...
es —incluso... una pregunta científica.

Ahora bien...
el perverso...

...el perverso... bueno...
eso es lo que es...

La perversión
está en busca
de ese punto de perspectiva
en la medida en que puede hacer surgir
el acento del goce.

Pero lo busca... experimentalmente.

La perversión
en su relación más íntima con el goce
es como el pensamiento de la ciencia:

cosa mentale.

C'est une opération du sujet
en tant
qu'il a parfaitement repéré
ce moment de disjonction
par quoi
le sujet
déchire le corps de la jouissance

mais...
qui sait que la jouissance
n'a pas —seulement... été...
—dans ce processus...
jouissance aliénée
qu'il y a aussi ceci:

qu'il reste quelque part
une chance qu'il y ait quelque chose
qui en ait réchappé.

Je veux dire
que tout le corps
n'a pas été pris
dans le processus d'aliénation.

C'est de ce point
du lieu de petit (a)
que le pervers interroge...

cosa mental.

Es una operación del sujeto
en la medida
que ha señalado perfectamente
ese momento de disyunción
por el cual
el sujeto
desgarra el cuerpo del goce...

pero...
quién sabe si el goce
no ha —solamente... sido
—en este proceso...
el goce alienado
que tiene tambien esto:

que queda en algún lugar
la posibilidad de que algo
haya escapado...

Quiero decir
que todo el cuerpo
no ha sido atrapado
en el proceso de alienación.

Es a partir de este punto
del lugar del pequeño (a)
que el perverso pregunta...

...interroge...!
ce qu'il en est
de la fonction de la jouissance.

À ne jamais se saisir
que d'une façon partielle
et —si je puis dire...
dans la perspective...
je ne dirai pas du pervers...

car... vraiment...
on peut dire
que les psychanalystes
n'y comprennent rien...

N'y en a-t-il pas un —récemment...
qui posait
cette sorte d'équation...
à ce propos...?

qu'il ne saurait
à la fois —le pervers...
...être sujet et jouissance...

et que
dans toute la mesure où il était jouissance
il n'était plus sujet...!

Le pervers reste sujet
dans tout le temps de l'exercice

¡...pregunta...!
...eso que concierne
a la función del goce.

Nunca será captado
sino de manera parcial
y —si se me permite decirlo...
en la perspectiva...
...no diré del perverso...

...porque verdaderamente
podemos decir
que los psicoanalistas
no entienden nada al respecto...

¿No hubo alguien —recientemente...
que planteó
esta especie de ecuación...
en este sentido...?

de que él no podría
a la vez —el perverso...
ser sujeto y goce...

y que
en la medida en que era goce...
¡ya no era sujeto...!

El perverso queda sujeto
en todo momento del ejercicio

de ce qu'il pose comme question
à la jouissance.

La jouissance qu'il vise
c'est celle de l'Autre
en tant que lui en est —peut-être...
le seul reste...

mais il le pose
par une activité de sujet.

Ce que ceci nous permet de remonter
ne peut se faire
qu'à une seule condition:

C'est que nous nous apercevions
que ces termes...
sado-masochisme —par exemple...
comme on les noue...
n'ont de sens
que si nous les considérons
comme des recherches
sur la voie de ce
que c'est que l'acte sexuel.

Des rapports que nous appelons *sadiques*
entre telle ou telle vague unité du corps social
n'ont d'intérêt
qu'en ceci:

de lo que plantea como cuestión
al goce.

El goce al que aspira
es al del Otro
en cuanto —tal vez... sea
su único resto...

...pero lo pone
a través de una actividad de sujeto.

Lo que esto nos permite retomar
sólo puede hacerse
con una condición:

Es que nos demos cuenta
de que estos términos...
sadomasoquismo —por ejemplo...
tal como los vinculamos...
sólo tienen sentido
si los consideramos
como investigaciones
sobre el camino
de lo que es el acto sexual...

Las relaciones que llamamos *sádicas*
entre tal o tal vaga unidad del cuerpo social
sólo tienen interés
en esto:

qu'elles figurent
quelque chose qui intéresse
les rapports de l'homme et de la femme.

Comme je vous le dirai la prochaine fois
—puisque cette fois-ci... ma foi
j'aurai été écourté...

vous verrez
qu'à oublier ce rapport fondamental
on laisse échapper
tout moyen
de saisir ce qu'il en est

- dans le sadisme
  et
- dans le masochisme.

Ceci ne voulant pas dire non plus
qu'en aucune façon
ces deux termes
figurent des rapports comparables
à ceux

- du mâle
  et
- du femelle.

Un personnage d'une —je dois dire...
...incroyable naïveté
écrit quelque part
cette vérité...

que representan
algo que interesa
a las relaciones del hombre y la mujer.

Como les diré la próxima vez
—ya que esta vez... a fe mía...
he sido interrumpido...

verán
que al olvidar esta relación fundamental
dejamos escapar
cualquier medio
de captar lo que está en juego

- en el sadismo
  y
- en el masoquismo.

Esto tampoco significa
que de alguna manera...
estos dos términos
representen relaciones comparables
a las de

- macho
  y
- hembra.

Un personaje de —debo decir...
increíble ingenuidad
escribe en alguna parte
esta verdad...

...que
le masochisme
n'a rien de —spécifiquement...
féminin

mais les raisons qu'il en donne
vont au niveau de formuler
qu'assurément
si le masochisme était féminin
ça voudrait dire
qu'il n'est pas une perversion

...puisqu'il serait naturel
à la femme
d'être masochiste.

186

Donc...
à partir de là
on voit bien
que —naturellement... les femmes
ne peuvent être qualifiées de masochistes
puisque étant une perversion
ça ne saurait être quelque chose de... naturel...!

Voilà le genre de raisonnement
dans quoi on s'embourbe
non pas certes
sans une certaine intuition

...que
el masoquismo
no tiene nada —específicamente...
femenino

pero las razones que da
llegan al nivel de formular
que ciertamente
si el masoquismo fuera femenino
eso significaría
que no es una perversión...

...ya que sería natural
que una mujer
fuera masoquista.

186

Entonces...
a partir de ahí...
podemos ver —claramente...
que las mujeres... naturalmente...
no pueden ser calificadas de masoquistas
ya que siendo una perversión...
no podría ser algo... natural...!

Este es el tipo de razonamiento
en el que nos atascamos
no sin cierta...
sin una cierta intuición

Je veux dire...
la première

à savoir
qu'une femme
n'est pas...
naturellement...
masochiste.

Elle n'est pas... naturellement masochiste
et pour cause...!

C'est parce
que si elle était —en effet... masochiste...
ça voudrait dire...
qu'elle est capable
de remplir le rôle
que le masochiste donne
à une femme.

Ce qui —bien entendu...
donne un tout autre sens
—dans ce cas...
à ce que serait
le masochisme féminin.

Elle n'a —justement...
la femme...
aucune vocation
pour remplir ce rôle.

Quiero decir...
la primera

a saber
que una mujer
no es...
naturalmente...
masoquista.

¡Ella no es... naturalmente masoquista...
y por una buena razón...!

Esto se debe
a que si ella fuera —en efecto... masoquista...
eso significaría
que es capaz
de cumplir el papel
que el masoquista le da
a una mujer.

Lo que —por supuesto...
da todo un otro sentido
—en este caso...
a lo que sería
el masoquismo femenino.

Ella no tiene —precísamente...
la mujer...
ninguna vocación
para desempeñar este papel.

C'est ce qui fait la valeur
de l'entreprise masochiste.

C'est pourquoi
vous me permettrez de terminer aujourd'hui
sur ce point
...en vous promettant...

...comme point d'arrivée
comme pointe de ce qui est mis en question
par cette introduction de la perversion

...en vous promettant de vous indiquer —comme pointe
que nous mettrons —enfin... j'espère...
...quelque ordre...
tout au moins un peu plus de clarté
concernant ce dont il s'agit
quand il s'agit du masochisme.

187

Es esto... lo que hace al valor
de la empresa masoquista.

Es por eso
que me permitirán terminar hoy
sobre este punto...
...prometiéndoles

... como punto de llegada
como punto de lo que es puesto en cuestión
por esta introducción de la perversión...

...prometiendo decirles —como toque...
que pondremos —en fin... espero...
...algo de orden...
al menos un poco más de claridad...
sobre aquello de qué se trata
cuando se trata de masoquismo.

187 - fin